デルレイ

MY HEAVENLY HOCKEY CLUB 8

AI MORINAGA

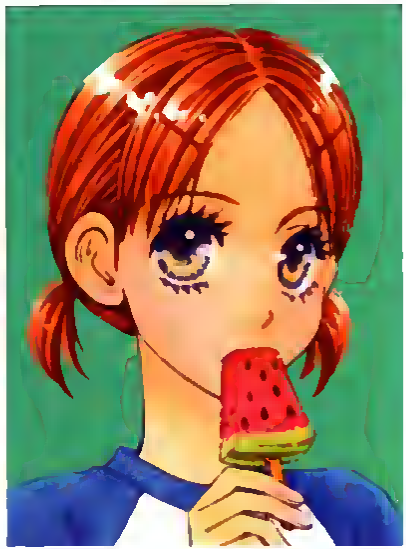
Ballantine Books

DEL REY

FAMILY FEUD

For the first time in the history of the Hockey Club, the Ayuhara brothers are fighting. To make matters worse, a mysterious and very beautiful girl shows up, and both brothers fall in love with her at first sight. If one brother's wish comes true, the other's heart will be broken!

INCLUDES IN-DEPTH TRANSLATION NOTES AND A PREVIEW OF THE NEXT VOLUME!



U.S.A. $11.99 CANADA $13.99

ISBN 978-0-345-50674-0 GRAPHIC NOVEL

EAN 9 780345 506740 51199

RATING T AGES 13+

DEL REY KODANSHA

www.delreymanga.com

My Heavenly Hockey Club

8

Ai Morinaga

Translated and adapted by Athena Nibley and Alethea Nibley
Lettered by North Market Street Graphics

BALLANTINE BOOKS • NEW YORK

My Heavenly Hockey Club volume 8 is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

A Del Rey Manga/Kodansha Trade Paperback Original

My Heavenly Hockey Club volume 8 copyright © 2007 by Ai Morinaga
English translation copyright © 2009 by Ai Morinaga

All rights reserved.

Published in the United States by Del Rey, an imprint of The Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc., New York.

DEL REY is a registered trademark and the Del Rey colophon is a trademark of Random House, Inc.

Publication rights arranged through Kodansha Ltd.

First published in Japan in 2007 by Kodansha Ltd., Tokyo,
as *Gokurako Seishun Hockeybu*.

ISBN 978-0-345-50674-0

Printed in the United States of America

www.delreymanga.com

9 8 7 6 5 4 3 2 1

Translators/Adapters—Athena Nibley and Alethea Nibley
Lettering—North Market Street Graphics

Contents

Honorifics Explained v

My Heavenly Hockey Club, volume 8 1

Translation Notes 171

Preview of Volume 9 178

Honorifics Explained

Throughout the Del Rey Manga books, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example "Asuna-san"), is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example "Negi-sensei," or simply "Sensei!").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy at Del Rey not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in Del Rey Manga.

-san — This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., or Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.

-sama — This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.

-dono — This comes from the word "tono," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.

-kun — This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.

-chan — This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.

Bozu — This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms "kid" and "squirt."

Sempai/Senpai — This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.

Kohai — This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.

Sensei — Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.

-[blank] — This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as *yobisute*, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.

My Heavenly Hockey Club

8

Ai Morinaga

Mame-daifuku

Contents

Chapter 28: Honey My Love♥.....3
Chapter 29: Burning Commercial Spirit! Mushroom, Bombaye!!.....43
Chapter 30: Sonnet on a Quiet Lakeshore....83
Chapter 31: A Real Live Prince!? Operation: Love Love Japan!.....123
Special Feature: Ai Morinaga's "Beautiful Online Shopping Life".....163

Chapter 28: Honey My Love ♥

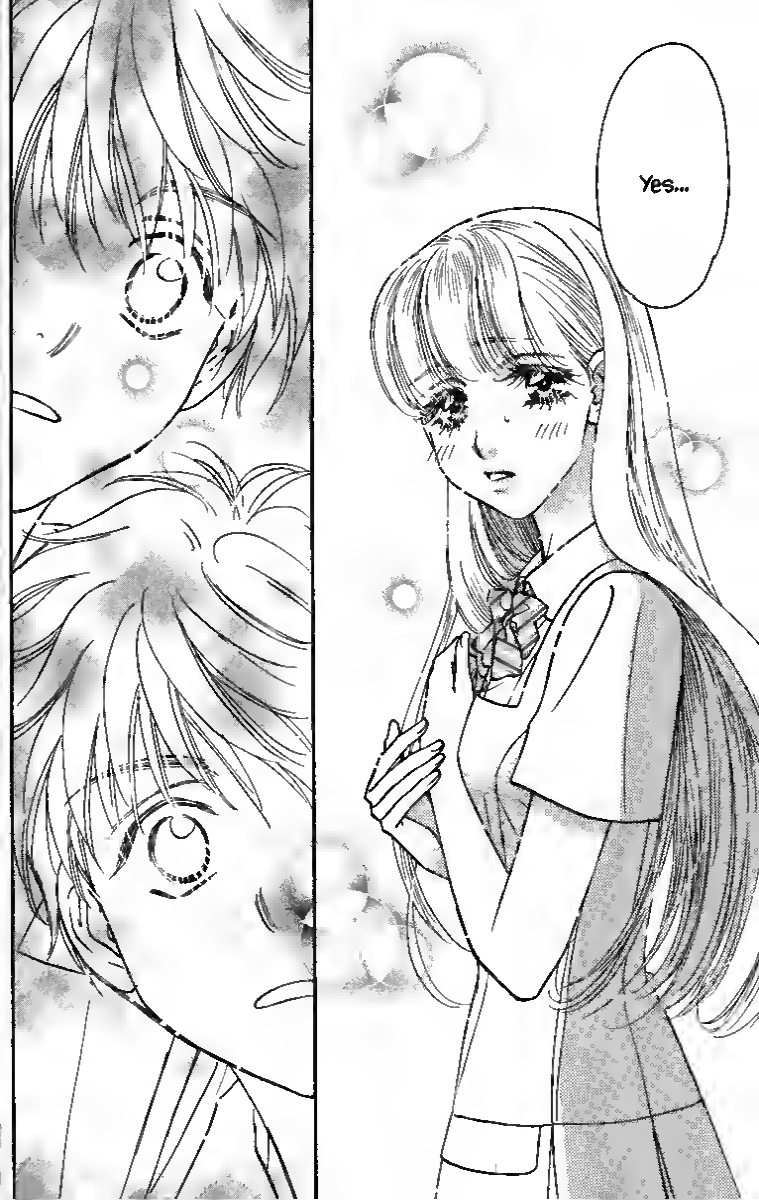
Good for you, Wacky. You got a new nest.
She's probably relieved that her arch-nemeses Mar-tan and Seimei are gone.
Agreed.
She sure is taking it easy.
Bekaaaaaw!
Bock bock bock
Bock

We haven't seen Mar-tan since then. What's he doing?
Who knows?
I'm surprised he hasn't been fired.
Meanwhile, in Paris
Contrite
Jungle
Mar-tan and Seimei
Our snack for today is Kitakaro baumkuchen.
Mom brought it home from Hokkaido.
Yaaaaay♡

I'll go cut it. I'll only be a minute.
Hurry, hurry!
Huff huff
Sulk
What's with you guys? You fighting or something?
Sea of Passage
I'm not fighting!
What are talking about? You cheated.
Really, I'm a millimeter taller!
Kinta's just sulking because I got taller than him.

You just told me to fatten up and get some flab!
Eh! Kinta! Don't take the bigger piece!
Now, now. Here, I've cut the baumkuchen.
What's that!?
If you hate it so much, then why don't you fatten up and add some extra flab to the soles of your feet and your scalp?
it'd make you a little taller.
Noth-ing.
Eh?
It's like there's three Hanas.
Ugh, that's so immature.
Don't be so spoiled! The older brother always gets priority!
The older brother always gives up the bigger piece for his younger brother!
I'd love to!!
Hana-chan!
Now's my chance!
Argh, I can't take this anymore! Let's take this outside!!

Kya!
WHARRRM!
Hockey Club
E-excuse me.
Are you all right?


Yes...

Is she from the Rainshin girls' school?
That uniform's not from here.
A middle school student?
Ohh, she's cute. She looks French.
Who's that?
TAP
TAP
TAP
Younger twin?
Older twin?
Hey, what's with you guys?

ぼくへ
PAAAAAAAZE
CHOMP
CHOMP
Ah.
They really do have the same taste in women.
They do.
So this time they both like the same girl?
Eh!?
She's here again.

No, me.
Hana-chan. Go one on one with me.
GLANCE
GLANCE
Y-you're right. She is cute...
Maybe she wants somebody specific.
I wonder if she wants the hockey club for something.
No! You can do it with Izumi-sempai or somebody!
GRRR
'Cause you're overwhelmingly bad!!!
I wanna play with you, Hana-chan!!
She'll make them look good
Ugh. You're hopeless.
You let go! Hana-chan doesn't want to play with you!
Ow! Ow! Ow!
Hey, let go, Ginta!

I-izumi-sempai!
Aahh!?
Ayuhara
Hey, it looks like they fell in love with you at first sight, so would you go talk to them?
Ayu
It really is best to get right to the point with these things. I'm done beating around the bush.
Moral of the last chapter
What are you saying to her all of a sudden!?

KI
DO
GLANCE

にこっ
SMILE
ほの
BLUSH
Maybe she wants somebody specific.
Pleased to meet you. I'm Yukio Satô.
Y...

Yessss!!!
I'm Kinta/ Ginta Ayuhara!
Ooohh
ERK
Hey, Ginta! What are you thinking? She's talking to *me!*
What are you talking about? She's *obviously* talking to *me*, impudent little rat!
Hey, Izumi-sempai.
Before
You remember what happened before*. Maybe it'd be better to stay out of it?

See frame 4

Even if it does go well, one of them's going to be heartbroken.
Um.
What's your sign, Kinta-san?
Gemini!
They're already fighting.
Ergh
SHARP
Heh heh.
What are you saying? I'm helping because last time went so badly!
I can't sleep at night, leaving it like that.
I'm Gemini!
And you, Ginta-san?
What's your blood type?
O!!

Amazing! You're both a perfect match for Yukio. I'm Aquarius, blood type B!
Twins really do have exactly the same compatibility!
Tee hee hee hee

These are for you, Yukio-chan.
I happened to pass by the florist, and they were just so pretty.
Ohh, they're beautiful!
But not as pretty as you, Yukio-chan.

Yukio loves roses!
Thank you.
I love them.
Here, Yukio-chan.
You said that you like to collect mirrors, right?
I hope you like it.
Ooooh, it's adorable!
You're cuter, Yukio-chan.
Kinta-san ♡
I'm Kinta!
Uhmmm
KAPOW

Thank you. I'll treasure it.
I'm Ginta!
Ginta-san ♡
Umm
It really is pretty...
I'm glad you like it!
DREAMY
SCRATCH
SCRATCH
KAPON
Kinta, why you—! What the heck are you doing!?
Look who's talking! Stay out of this!
RARRR
RARRR
IRK
IRK
Is Yukio-chan really coming here to see the Ayuhara brothers?
Does it matter? Apparently they're perfectly compatible.
Eh ♡
Perfect timing
Oh yes. Here.
For your hard work.
Not even carrots and
Itch cream
A woman in the hockey club that's not me....!

Thank you, Yukio-chan!
It's Yukio's very favorite food.
It's not much as thanks, but this was sent to me from home.
Grasshopper
tsukudani
♡
Eep!
PACKED
京都

You have some, Ginta. You've been saying you need more protein!
K-Kinta, here, have some. They're full of calcium.
SHOVE
SHOVE
Yes! Yukio's grandmother put all her heart into making them. ♡
They're home-made...
...Could it be you don't like them?
しょんぼり
DEPRD
Grandmother's homemade.
Erk!
Me! Me, too!!
Ginta, why you!
They're my favorite! Favorite! I love it! I'll have some now!

.....
I thought they hated bugs and weird food like that?
Oh, good ♡
Nothing else will do!!
Man, when you preserve something in soy, it has to be grasshoppers!!
CRUNCH
CRUNCH
They're crunchy and juicy...
Sometimes it prickles.
How do they taste?
CRRRRSH

GLOOOOM
Older twin! Younger twin!
What's the matter? Kinta-san!? Ginta-san!?
Hang in there! Here, have some water!
CRUNCH
CRUNCH
You two okay?
...I'm fine. For Yukio-chan, one or two hundred grasshoppers is nothing...
YARRRN
Urp!
I remembered.
.....

But she's a little strange, isn't she?
Hmmm.
How shall I put it? She's kind of...
Izumi-sempai, don't tell me...
No, it's not that.
No! I know how cute she is, but Yukio-chan is mine!
Wait a second! Who's yours?
Can't you tell she likes me better!
It's true that she's pretty cute, but something just doesn't feel right.
I'll pass.
Me too.
Hmmm, it's true.
How dare you! She likes me!
RRRRR
What!?
RRRRR
WHAM
WHAM
What's the matter, Wacky?
Why are you outside?
KA-CHAK
Bakabaww!

Oh.
Hello.
Pardon my intrusion.
It was a little dreary, so I did some decorating as an apology for yesterday.
……!!

I really am sorry about yesterday.
Y-yeah.
Kinta-san, Ginta-san, are you all right now?
So cute...
Yukio-chan...
TWARARARING
Wow. So you did this all by yourself??
Really?
Don't worry about it. I'm completely fine now!
Yes
No
Oh, we went through a Kokkuri-san phase in the hockey club a while ago.
Um, I found this when I was cleaning.

I ask all kinds of things about boys I like.
It's pretty accurate.
Really? Yukio does it a lot, too.
But Yukio prefers the Cupid-sama version.
If you're here, please go to "yes."
Cupid-sama, Cupid-sama.
DOKI DOKI
Nothing.
What is it?
He's here, he's here!
STARE
Ah! It moved!

Eh!?
Is Yukio-chan in love with anybody?
Cupid-sama, Cupid-sama
Y-you're embar-rassing me...
Yes
Kinta-san, Ginta-san!
ド
Then what's his name!?

GH-GH-GH
GH-GH-GH
Hey. You're trying to move it yourself, aren't you?
N
N
N
Loosen up, Kinta.
GH-GH-GH-GH
You, too, Ginta. No cheating!
HRNGH-NGH-NGH-NGH-NGH

Ah.
CLATTER
What are you doing? This is all your fault, Kinta/ Ginta!
Oh, no, what do we do? Cupid-sama will curse us.
.....!
Hana!

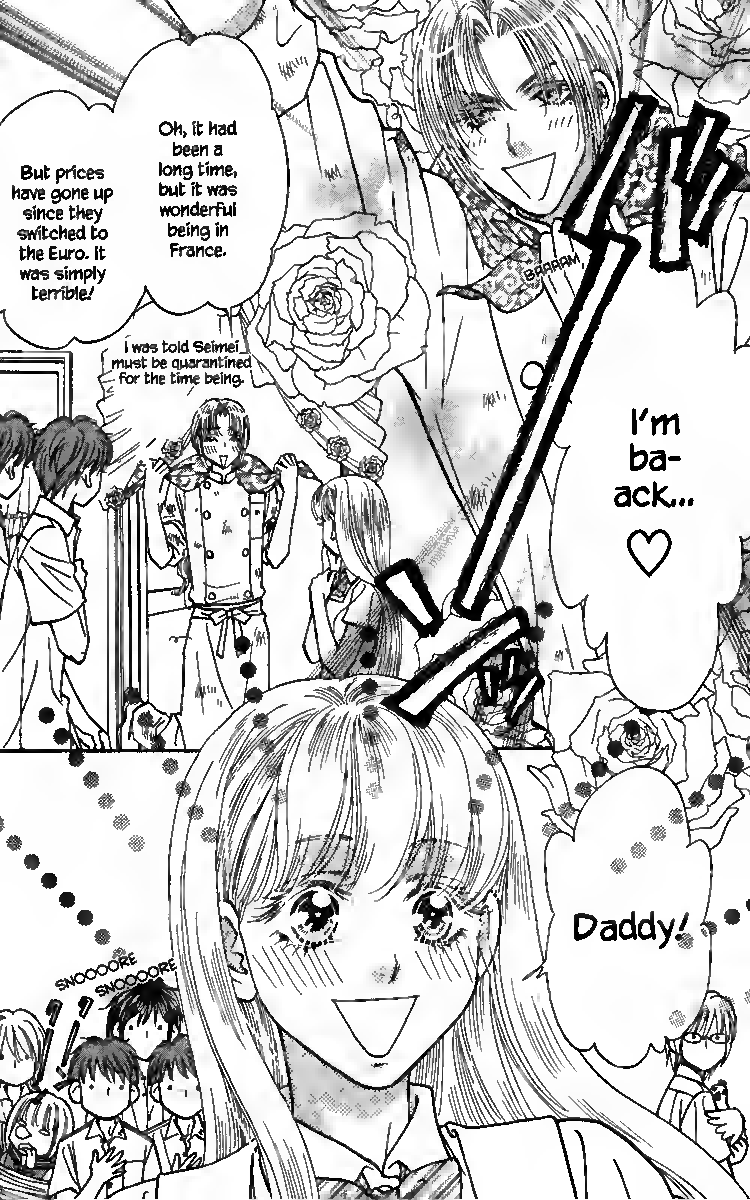
I know this is *you* we're talking about, but you can't!
Wh-what are you doing, Hana? Stop it!
Waaaaaaaaugh!
Eeeeeeeek!
I-Izumi!
CHOMP
CHOMP
Watch out, Yukio-chan! Over here!
Kyaaaaaa!
Get away, evil spirit! Look, over here!
SHAKE
SHAKE
She's possessed! She's possessed! Kan ji zai bo satsu gyou jin han nya ha ra mitsu ta ji shou ken go un kai kuu do itsu sai ku yaku sha ri shi shiki...
IRK IRK IRK IRK
BR-BR-BR-BRM

Kyaaaaa!?
Bakaaaank!
SNAP
Yukio-chan!?
KONK
KONK

Kinta-san!
Ginta-san!
Owwww.
Are you all right!? You have chicken tracks on your forehead.
I'm okay. For you, Yukio-chan, this is nothing.
I'm sorry! It's Yukio's fault.
Tch. I missed.
Yukio-chan, I...
I love...

Y—
Me too! This is nothing, if it's for you, Yukio-chan!!
Ginta-san
Dangit, Ginta! Stop getting in my way at the good part!
Shut up, Kinta! You're the one getting in the way!
Stay out of this! I like Yukio-chan more!
What are you saying? Obviously I like her way more than you do!
Um
Please stop.
Don't fight over me.
Yukio-chan, Who do you like better? Me or Kinta/ Ginta/?
Grrr
Huh...?

Yukio-chan, please. Choose me or Kinta!
I love you, Yukio-chan, so I don't want it to be the same just because we're twins.
You're both such nice people, I like you the same.
How could you ask that...?
Come on, Yukio-chan!
Yukio...
But
Um...
Feels wonderful...


Oh, it had been a long time, but it was wonderful being in France.
But prices have gone up since they switched to the Euro. It was simply terrible!
I was told Seimei must be quarantined for the time being.
BARRAM
I'm ba-ack... ♡
Daddy!
SNOOOORE
SNOOOORE

Daddy?
Oh? Yukio? What brings you here?
Well, I hadn't heard from you in so long, I was worried. I didn't know what happened.
Mommy told me not to have anything to do with you, but...
I snuck away to see you.
You were married, Sensei!?
No, she wouldn't marry me.
Daddy!?

I love roses!!
Ohhh, it's adorable!
DREAMY
Thank you. I love them.
Hello. Pardon my intrusion.
Ah.
Yes
No
Cupid-sama.
Yukio does it a lot, too.
She has the same name as me!
Oh, stop it, Daddy.
It's so true.
She has her mother's last name, but she's honestly and truly my daughter! Don't we look exactly alike!?
We're both so lovely!!
Guess what, Daddy. Kinta-san and Ginta-san confessed their love to Yukio.
Tee hee hee
Oh no!?
You really do take after your father! Everyone loves you!
Uh
Um

Heh.
It's a crime to be so beautiful, isn't it, Daddy?
Yes. How wicked your Daddy is, Yukio.
Well? What are you going to do, Yukio?
Yukio loves anyone who loves Yukio. ♡
My sons!!
Eeee

Wha!? What are you saying? Didn't you say that you love Yukio-chan way more than I do!?
Gi! Ginta loves Yukio-chan more than I do!
Yukio is so touched...!
My, brotherly love is such a beautiful thing!
No, your happiness is my happiness, Kinta!
I'm the older brother, so I'm stepping down for your happiness, Ginta!
It's a secret
By the way, Sensei, how old are you?
Younger twin
Older twin
RARR
RARR
Oh, that's a relief.
I'm still possessed
SNOOORE
SNOOORE
SNOOORE

The End

Chapter 29: Burning Commercial Spirit! Mushroom, Bombaye!!

Yes, yes ♡
Hana, want a ride?
Good work, everyone.
See you tomorrow.
Yeah.
Want some?
I have some snacks.
Augh, I'm hungry.
VRRRROOM
Eh!?
Chocolate Snack
Kinoko no Yama
Chocolate Candy
What is this?

Truffles!?
But I like chocolate truffles.
Never heard of it.
That's un-Japanese!
Izumi-sempai! You've never heard of Kinoko no Yama!?
Ah.
These are good.
Of course they are. Japanese chocolate snacks are the best in the world.
Well, actually, I prefer Takenoko no Sato!
GOBBLE
GOBBLE
Hey! Who said you could eat all of them!?
Ah!
Hana, want one more.
YOINK
Buy your own!
Ugh.
There's three left...
.....

Kinoko... Mushrooms, huh?
KABOOOOM
Come to think of it, I wonder what happened with the Yama-no-Oku Inn*.
*See volume 3
STAGGER
Ah!
SCREEEEEEEEEEE
I-I'm terribly sorry! Someone suddenly...
Ommmm.
Nnnngh
Are you all right!?

Are you okay, Grandpa?
The bone's broken...
My leg! My leg...! Ooohh, the pa-a-ain.
What are you going to do about this? A broken bone at his age...
GLARE
Aaaaaaahh!

Yama-no-Oku Inn...!
Y-y-y-you're...!
What ill fate brings us together here?
It's your fault our inn with all its traditions was...!
Hate...!
?
How is it our fault?
It collapsed because it was so run down. You brought it on yourselves.
Right, Hana?
Y...
Yeah.
And, hey, what are you talking about? Broken bone?
You're fine!
Ooohhh, the paaain! My hand! My hand!
You said it was your leg before!
Grandpa!

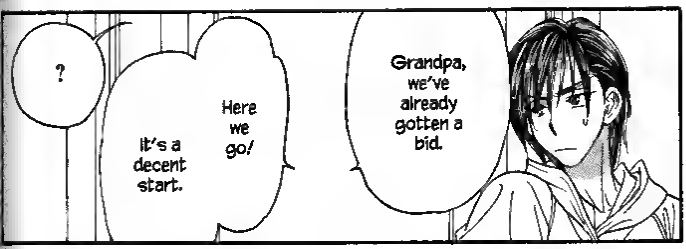
Robbed of everything we had, Grandma and I were thrown out alone into the cold, cruel world.
Because our inn collapsed, we lost our land and the creditors took our pensions away.
Zoom!
Accelerator!
加速装置!
Snatch!
Hello, police? We have an accident faker here.
STING
STING
TOUCHED
Grandpa, your elbow's bleeding.
We can't find a new line of work at our age, so we've been forced to make a living faking car accidents.
A little
GLANCE
GLANCE
Sigh
We could live in this car, Grandpa.
Ho ho
Don't!!
This is a nice car you got here.
We're just gonna patch you up. That's all, okay!?

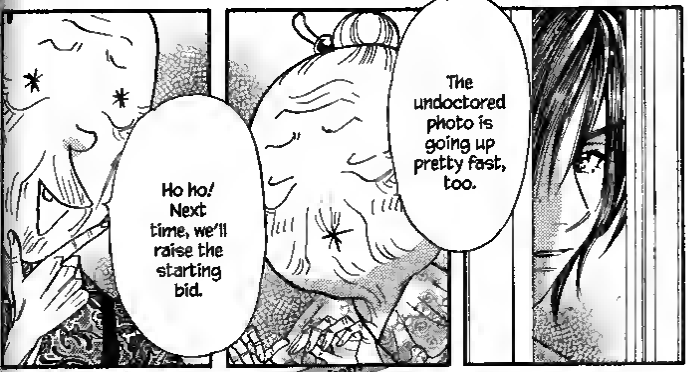
Welcome home.
Welcome home, Izumi-sama.

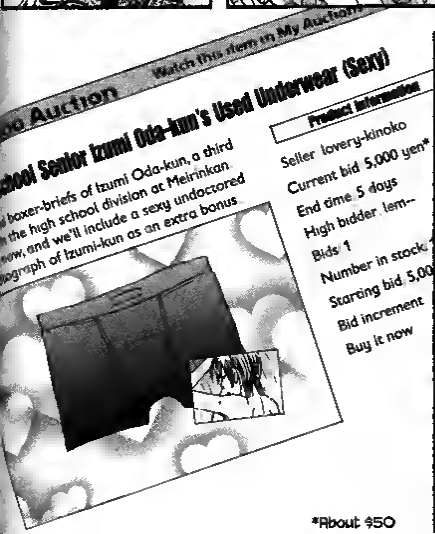
I thought you knew surprisingly little about the world. So this is how it is.
Goodness, you're high class, aren't you?
You're all patched up. Go home!
By the way, where are your parents?
SIIIIGH
They'll be away for a while on business.
?
It's decided. We'll live here for the time being.
Ho ho
I'm sure you have spare rooms.
Hey, the guests are leaving.
What are you doing? Let go! You would throw out a poor old couple with nowhere to go?
You brute!
I-Izumi-sempai!
Why not let them stay? Just for a little while!

And it'd leave a bad taste in your mouth if they collapsed and died once they're gone.
W-well, don't you kind of feel sorry for them?
Why do we need to look after them!?
Hana! They worked you to the bone, too, you know!
Erk...
Ghost...
We'll curse you!
If we die, we will come back to haunt you!
LEER
Fine! But only until you're healed!

Man, I picked up some trouble.
I really should have just let the police take care of them.
Huh?
The underwear's gone.
That's weird. It was here before I went in to the bath.
?
GLANCE
.....
Whisper whisper
Whisper whisper whisper


Grandpa, we've already gotten a bid.
Here we go!
It's a decent start.
?


The undoctored photo is going up pretty fast, too.
Ho ho! Next time, we'll raise the starting bid.


Auction
Watch this item in My Auctions
chool Senior Izumi Oda-kun's Used Underwear (Sexy)
boxer-briefs of Izumi Oda-kun, a third the high school division at Meirinkan new, and we'll include a sexy undoctored pograph of Izumi-kun as an extra bonus
Product Information
Seller lovery-kinoko
Current bid 5,000 yen*
End time 5 days
High bidder lem--
Bids 1
Number in stock
Starting bid 5,00
Bid increment
Buy it now

Aaaahhhh!
SNATCH

*About $50

What the hell is this!!?
Tch. He found us out.
Don't make me smell old!!
I'm only 17!!!
Don't worry, don't worry. I'll make sure to use it first.
Oh, goodness! They suit you, Grandpa!
They'll never know.
sigh
If we're going to support ourselves, we'll need some capital.
If you want us out of here quickly, then you'll help us out this much at least.
Give me a break! First of all, that's unused underwear!

Should you really be talking to me like that?
Taking advantage of people's kindness?
Take it off the market and get out of here! Now!
Fwip!
Whoops!
SNATCH!
Wha...
What are those? When did you...?
What? Don't you remember?
They're pictures from our banquet.
And such improper behavior

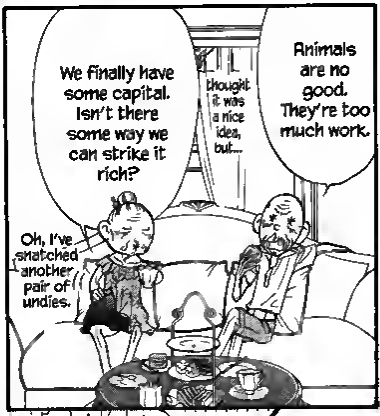
B-banquet?
I don't remember anything after we ate Hana's food.
.....
Oh, if these embarrassing pictures found their way onto the Internet... Right, Grandma?
It's so convenient these days. Just one click.
What do you want me to do?
PNOOM
NO
NO
NO
First, I think we'll have you buy the underwear that's on auction for 300,000 yen, and the undoctored photos for 200,000.*
Snitch
You have a memory card, don't you?
*About $3,000 and $2,000
Ooohhh. Is this what they call a check?
KYA!
KYA!
SNIFF
SNIFF
It smells wonderful, Grandpa.

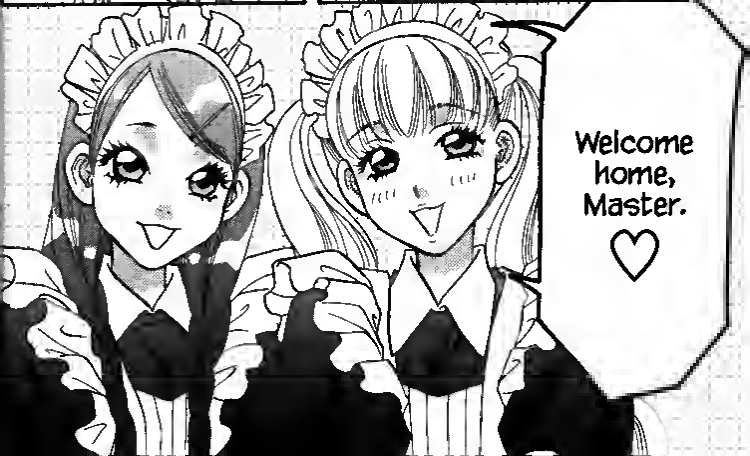
TWITCH
Izumi-sama!
STOMP
STOMP
STOMP
CHIRP
CHIRP
Eh?
What are you doing? No lollygagging!
CRACK!
It's terrible. Your guests are...!
Wh-
What is it?

Waaaaaaah!
If you don't jump right through, the fire will go out! Next!
Up on one leg! On leg!
Come on! One more time! Can't you even do this!?
TWITCH
TWITCH
WHIZZZ
FRIZZLE
FRIZZLE
Are you guys okay!?
Tch. No good. They're all useless.
BRRRRR!!
Don't put on a show with other people's pets!!
SIGH
You need to discipline these animals!
And here I thought we could put on a show and earn some money.

It's too early in the morning to be wasting our efforts like this.
I'm hungry. Time for food.
Take care of things while I'm gone! I'll come home as soon as school is over!
Don't let them lay a finger on Hanako or anyone else!
Certainly, Izumi-sama!

These scones are delicious. I want another.
I want another cup of tea.
Good work.
Yes, madam.


Animals are no good. They're too much work.
I thought it was a nice idea, but...
We finally have some capital. Isn't there some way we can strike it rich?
Oh, I've snatched another pair of undies.


Welcome home, Master. ♡

These maids have become the face of Akihabara.
And the fad doesn't just stop in Japan. Amazingly, it's spread to such places as France and Thailand!
Wow, that's incredible.
Moe
Moe
TWITCH
LEER
CLATTER

Huh? Izumi?
Aren't you going to club?
I'm taking time off!
?
Hey, Hana!
You won't believe what I'm going through because you said you felt sorry for them!
Going through?
Did they do something to you?
I knew it...
Izumi-sempai.

Ungh...
Izumi-sempai?
Hana, do you remember the banquet at the Yama-no-Oku inn...?
B-banquet?
Gulp
Eh? But!
I can't handle them alone!!
Never mind! Anyway, you're coming with me and taking care of things!

Moe
Moe ♡

You're not loud enough! Again!
Come on! Moe!
Moe ♡
Mo
Moe...
Welcome home, Ojou-sama.
I told to put more heart into it!
Ah! Izumi-sama!

A maid café!?
Izumi-samaaaaaaa!!
Wh-what's going on here?
Are you all okay!?
WAAAAAAAAHH!
Why you! What are you making my precious servants do!?
SOB SOB
Whatever anyone says, they're the real thing.
Ho ho
Those fakes you can find anywhere don't even compare to them.
There's no doubt genuine, bona fide maids and butlers will make us a fortune!
You will be welcomed by real maids and butlers
Classic Style
Maid & Butler Café
Open Soon
Second Floor
Maid Café, Homemade Café
First Floor
Butler Café, Buckingham
About Us
Forums
Photos
Mail
News
The compact house in the corner of your yard is perfect, so we're renovating it.

You can't do whatever you want on somebody else's property!
First of all, that place is incredibly run down! We haven't used it in years!
Don't worry, don't worry.
It has the perfect atmosphere for a nice, antique feel.
Shut up! What do you mean, perfect atmospher--
Izumi-sama!
Izumi-sama!
Banquet.
Memory card
Everyone, please give them your cooperation.
Izumi-samaaaa!?
Well, that's all for me.
SPIN
You there.

FLINCH
WHISPER
You fed them crotchtent mushrooms, didn't you?
What will he think if he finds out that this happened?
Eep!
And he doesn't seem to remember it.
I thought he was acting awfully strange at the banquet.
Wh
What are you talking about?
GRR
You'll be the errand girl.
STARE
STARE
STARE
No, you don't have to be a maid.
Fine. I just have to be a maid or whatever, right!?
Sigh
if you don't want him to find out that it was your fault...

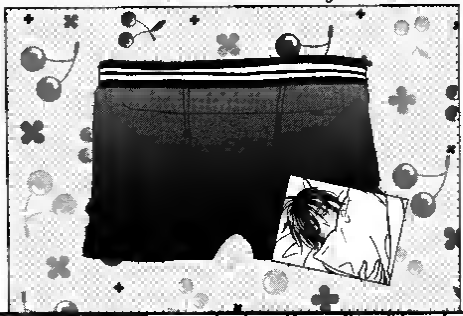
EEEEEEEK
Okay, next we're going to practice *Moe-moe* Homemade Rock-Paper-Scissors!
I'm going to go help with renovations!
Then I'll go with you...
You stay here.
Eeeeehhh!?
Home
Made
Moe-moe Rock, Paper!
Scissors!
SOB SOB
Ho Ho
The angle of your kitty pose is weak!
Do it like this! This!
Would you like some milk in your tea, *Ojou-sama*?
Would you like some milk in your tea, *Ojou-sama*?
Tell me when I've poured enough, please.
DIIIIING
DOOOONG

DEAD
What on earth is the matter, Izumi?
You, too, Suzuki. Did something happen?
Nothing...
Hey, you're not coming to club today, either?
Sorry. Do what you can without me.
Pardon me...
STAGGER
.....

Here...
Um.
Itoigawa-sempai.
Yūki?
DRAAAASH
Why would she give me this?
Auction?
http://page10.auctions.xxxxx.co.jp/jp/auction/k4532189

High School Senior Izumi Oda-kun's Used Underwear (Sexy)

The used boxer-briefs of Izumi Oda-kun, a third year in the high school division at Meirinkan. As a bonus, we'll include a sexy undoctored photograph, taken just for this auction. We look forward to your bids.



Product Information

Seller: lovery-kinoko2007

Current Price: 512,500 yen*

End time: 2 days

High bidder: kaorin24

Bids: 120

Number in stock: 1

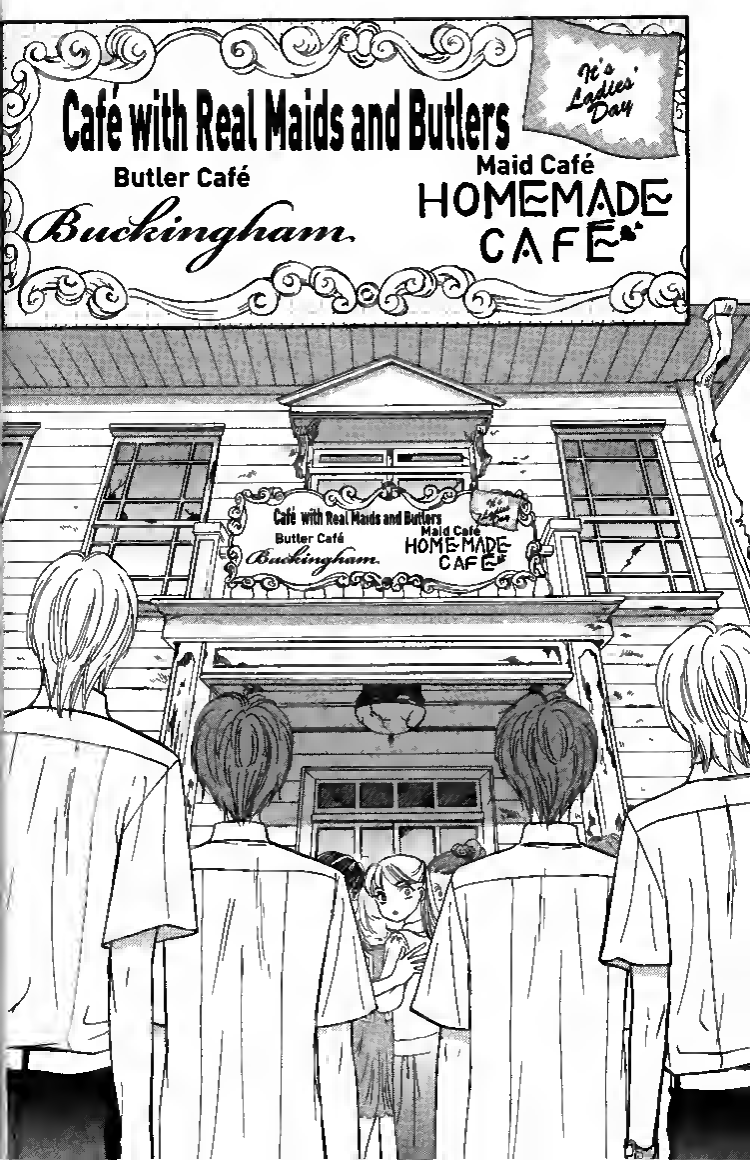
Starting bid: 5,000 yen

Bid increment: 100 yen

Buy it now: 600,000 yen*

Complete
CLICK カ
Bid
CLICK
KATTA
Hmmm?
I-it's not what you think! There's a very good reason for this!
CLATTER
Itoigawa-sempai...!?

He's definitely hiding something.
He hasn't been coming to club, and he has been acting weird for a while now.
Why on earth would something like that be on the market?
And that photo was taken in Izumi's room, wasn't it?
But man, that was a shock. I thought Itoigawa-sempai really was into that stuff.
What do you mean *really was*!?
We're almost at Izumi's house.
Huh? The gate's open.
What are all those people doing here?


Café with Real Maids and Butlers
It's Ladies' Day
Butler Café
Buckingham
Maid Café
HOMEMADE CAFE
Café with Real Maids and Butlers
It's Ladies' Day
Butler Café
Buckingham
Maid Café
HOMEMADE CAFE

Home-
made
Rock, paper
Scissors!
Izumi-sama...
MOE-MOE-MAID
ROCK-PAPER-SCISSORS
What dirt do they have on him...?
It brings tears!!
Yeah, yeah

Waaaaaaaaaugh!
What? What? What are you doing here!?
Kyaaaa!
I-Izumi!
Why are you dressed like that...!?
Help...!
I-I'm dying...!
KA
KAPOW
What are you doing? Do your job!

Being forced to do this is much more embarrassing anyway!
You're such an idiot.
So you finally noticed.
Sigh
I can't take it anymore! I quit!
If you're going to spread the photos, then just do it!

Hey, did you hear? All of the Meirin hockey club is here!
Really!?
To the second floor!
Ho ho ho. Delicious. Easy money.
Next we'll have them go out on dates with customers.

*About ten dollars

Kyaaaaaaaaaa!
Ah!
Just a minute, ladies! If you all go up there at once...
THUNDER
THUNDER
THUNDER
There he is! Natsuki-kun!
Kyaaaa!
Ooooh, Oda-kun's so cuuuute.
TWITCH
Owowowow.
Izumi-sempai, you're crushing me!
Ryuhara brothers, look over here!
Itoigawa-kuuun
J-just calm down everyone.
We're over the weight limit...

CREAK
CREAK
Umm, are you listening?
With you all acting so wild...
...Hey, Hana.
I feel like it has...
Has something like this happened before?
Umm
CREAK
Eh?
DOKI
Sorry...

ドカーン!!
CRRRRRRRRRSH
HOPE'S PEAK CAFE

.....
COUGH
Izumi!
Aaaaaaaaahhhh!
TOSS
TOSS

Izumi-sempai, you're not doing the maid cafe anyway?
It's kind of become a legend after just once.
A cafe with real maids, and butlers.
I never want to do it again. I want to forget all about it!
I wonder how those two are doing.
Maybe they opened another Homemade Café somewhere.
Eeeehh? That's impossible.
There aren't that many real maids in the world.
FAN
Hmmm, really?
FLING
Salt

The End

Chapter 30:
Sonnet on a Quiet Lakeshore

I'm hoooooot.
RAURAU
I'd like to go somewhere cool for our summer training camp.
WHAP
WHAP
Eeeeh? We're having another training camp?
The seniors in the other clubs have already retired.

Leave it to me. There was a nice place at Towada Lake, and we just bought it to use as a summer home.
It was quite a find.
We are an escalator school, after all.
It must be nice to get good grades!
Heh heh heh.
Towada Lake, huh? Sounds nice.
Where's Towada Lake again?
On the border between Aomori and Akita prefectures.
If you go to Aomori, you just have to go to Mt. Osore!!
BARRRM!
Aomori Three Biggest Winter Festivals
Eeeeeeeeeek!

Ha ha ha. If you look at a map, you'll see that Towada Lake is directly below Mt. Osore.
I'm not going!!
I have to have an itako do a kuchiyose!
I've always wanted to go. It's one of the three most haunted places in Japan!
And they say spirits like the waterside.
PRAPPIN
Apples, apples
Apple pie
Aomori, huh? Scallops, scallops
O-o-o-on second thought, how about Hokkaido...
Aomori Three

Wooow.
It really does feel nice being by the water.
Let's take a pleasure cruise later.
Yaaaay

Wow. That looks like a manor with a respectable heritage.
It's a noble's mansion, built at the end of the Meiji Era.
It's a good thing Mar-tan went straight to Osorezan.
Y-yeah...
So that's north.
Osorezan...
TWITCH
TWITCH
Huh? There's a woman in a kimono at the second floor window...
Eh...?
DRAAARIN
Ah ha ha. Kidding, kidding
D-d-d-d-dammit, Natsuki!
What's this? Someone really did buy this place?
You have a taste for the peculiar.
Huh?

Eeeeeeeeeek! Yôkai!!
Who are you calling a yôkai?
WHACK
ビタン
How rude.
Great-grandmother! Going out like that again!
I-Izumi! Hang in there!
I was only going next door. It won't bother anyone.
This look conserves energy.
So she's the neighbor
Giant breasts.

If you don't notice it, I'm sure it won't bother you.
What do you mean, "peculiar"?
Hey, guys! Help me out!
He's heavy!
We have a bed ready for him, so take him this way, please.
Hmmmm, it does look like he had quite an emotional shock.
Izumi-sempai's not waking up.

SNAP
Hana-chan.
Butter sautée ♡ I wonder what sembei soup is/
Scallops, scallops
Isn't it better for him to stay asleep? It's nice and peaceful that way.
What was that sound?
Dunno.
Older Brother
Hana...
Hana-san.
I've missed you...

OPEN ぱっ
OPEN ちっ
Izumi!
Ah! He's awake.
Are you okay?
Are you hurt anywhere?
Izumi?

Aomori
Three
Biggest
Wi
Festi
What's the matter, Izumi?

Hana-san.
...I've missed you.
Older Brother
Younger Brother
Although any flower pales next to you.

I'm sure there's a pressure point somewhere.
No, I thought he'd get better if I hit him...
What are you doing!?
With the corner!!
Goosebumps
WHACK
Uh, um.
What was that!?
Damn analog!
He's not a broken appliance! Don't put him on your level!
So please don't be angry with Hana-san.
I'm all right.

?
MURMUR
Please...?
Older Brother
Younger Brother

Bleeeeh
Please refrain from violence.
SHAKE
SHAKE
SHAKE
Hang in there, Izumi!

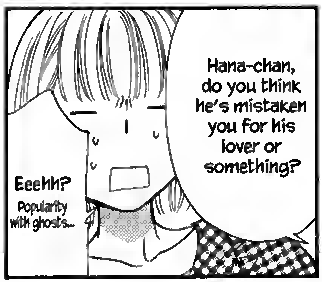
Izumi-sempai!?

He's clearly possessed by something.
Déjà vu*...
He's giving me the creeps.
.....
What?
Nothing.
Older Brother
Younger Brother

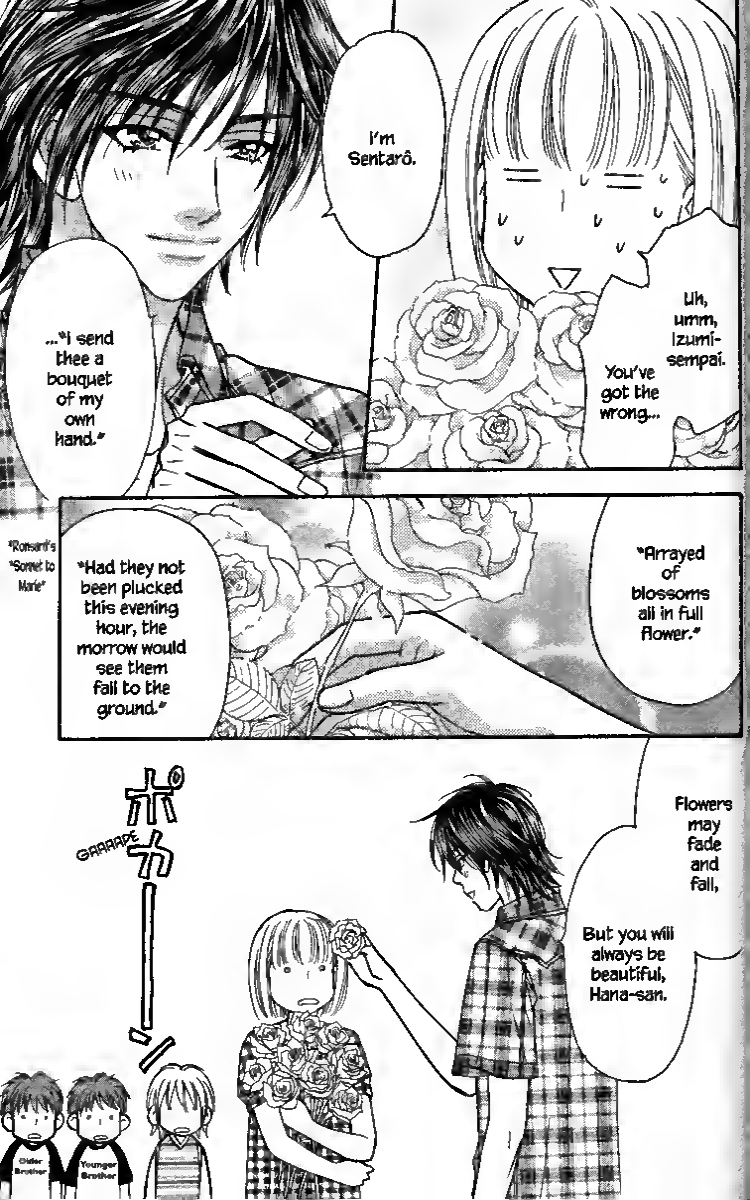
*See volume 6

Is this what that old lady was talking about?
A young nobleman, huh? That explains the good manners.

We heard from the old gardener that this place is haunted
by the spirit of a nobleman who died young at the beginning of the Showa Era.

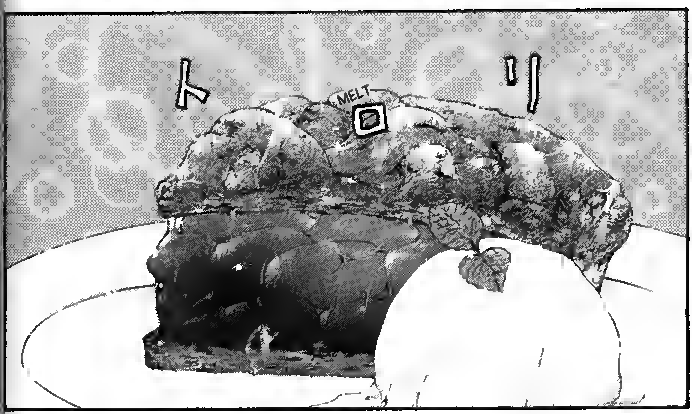

Hana-chan, do you think he's mistaken you for his lover or something?
Eeehh?
Popularity with ghosts...

Oh yeah, where's Itoigawa-sempai?
He went to buy some exorcism charms.
I think he's more likely to go on to heaven if Hana-chan talks to him than if we use a charm.
SCRATCH
SCRATCH
Please, stop it. Just remembering gives me chills...
Hana-san!
CHILL
Here, for you.
Roses really do suit you best, Hana-san.


Uh, umm, Izumi-sempai.
You've got the wrong...
I'm Sentarô.
...*I send thee a bouquet of my own hand.*
Ronsard's "Sonnet to Marie"
Had they not been plucked this evening hour, the morrow would see them fall to the ground.
Arrayed of blossoms all in full flower.
Flowers may fade and fall,
But you will always be beautiful, Hana-san.
GRRRRR
Older Brother
Younger Brother

I'll take all of them!
Meanwhile, Kaigata-kun
Itoigawa-sempai!
Hurry back!!!
OUTBREAK
This is great Roll camera!

Gasp!
Look, it's snack time.
Hana-chan! Hang in there!
Tea is served, everyone.


MELT

Ooooohhh! It looks sooo good. ♡
It's home-made apple pie, made with locally grown apples.
Apple pie, hm? This brings back memories.
Fresh pie!
Did you have it often?
That's pretty Western for your era.
It was Hana-san's only specialty.
Of all the servants who came here, she was the best at making apple pie.
Let's eat!
Hana-san would bake apple pie,
And make my favorite Darjeeling tea.

Right, Hana-san?
Love between a young nobleman and his servant, huh?
That's kinda romantic.
Not seeing
MUNCH
Younger Brother
Hmm.
Ah!
Delicious ♡
We always looked forward to our time eating apple pie together in this salon.

You may eat mine, too.
Hana-san.
TWITCH
Wh-what is it?
Yes, please.
Eh!?
A-are you sure!?
I want to see more of it.
You make such a lovely face when you're enjoying food.

Hana-san.
His poetry is really sappy,
but this ghost is a nice guy...
I'm sorry I puked.
Flat-chest.
Me, me, me.
Because usually he's so him.
It's weird to see Izumi-sempai being so cooperative.
?
BLUSH
I think I might like this.
STARE
SCRATCH
SCRATCH
Eh?
The weather is beautiful. Would you like to take a walk by the lake when you've finished eating?
He doesn't seem like a bad ghost, so he'll pass on once he's satisfied, right?
He must have some lingering feelings for this Hana-san, after all.
Go with him, Hana-chan.
B-but...
He's a ghost...

It's fun to have Izumi like this,
But we can't leave him this way forever.
That's true...
They said he died at a young age
so I guess he was sickly and couldn't go outside.
Doesn't it feel wonderful?
I haven't walked around outside in a long time.

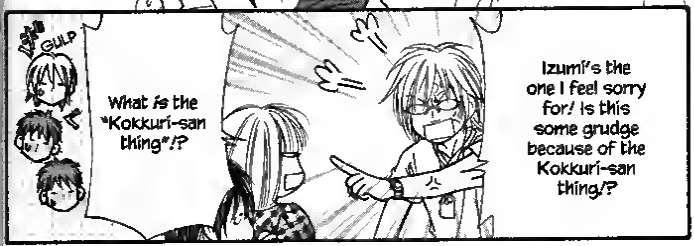
I wonder what he was like...
Me, me
Me
A delicate, weak young noble, huh?
The exact opposite of Izumi-sempai.
Except for the rich part.
Mm-hm
I bet he was a frail handsome youth.
Younger brother
Ah!
TRIP
Are you all right, Hana-san!?
No! If I look at his face...
I'm fine, I'm fine.

Ah ha ha ha.
CHILL
Really?
It would be terrible if your beautiful legs were hurt, Hana-san.
Thank goodness.
Say, Hana-san.
May I keep holding your hand...?
Eh?

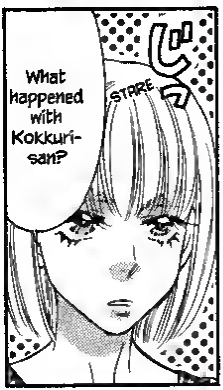
I brought some effective charms and amulets.
Are you okay, Izumi? I'm sorry I'm late.
I-Itoigawa-sempai...!?
Be Purified! Be cleansed! Rokkon Shôjô!!
Just you wait! I'm going to help you!
Itoigawa-sempai, wait!
I thought it might be Mar-tan.
That scared me...

Get out of Izumi's body, evil spirit!
Hana-san...!
Ito—
Itoigawa-sempai, you can't...!!

Stop, please! Don't you feel sorry for him?
Out of the way, Suzuki! What do you think you're doing!?


GULP
What is the "Kokkuri-san thing"!?
Izumi's the one I feel sorry for! Is this some grudge because of the Kokkuri-san thing!?

Liar! I know you're hiding something!!
SPIN
Nothing.


What happened with Kokkuri-san?
STARE

Uh, never mind.

I'm telling you I'm not hiding anything!
Look me in the eye and say that!
STAMP
STAMP
Stop, Itoigawa-sempai. People are watching.
Guys!?
Hey, I haven't exorcised him yet.
Hana-chan, we'll be going on back.
Ah! Wait, I'm not through talking to him...!
And hey, when did you all—!?
STARE
STARE
Older man
.....
Are you okay?
Y-yes. I was only a little startled, is all.
Thank you, Hana-san.

You don't have to feel bad about that. Everyone has their own strengths and weaknesses.
But how shameful of me. I'm a man. I shouldn't be letting you protect me, Hana-san.
...Thank you.
You really are so kind, Hana-san.
Oh no.
He's like *really* cute.
TWARING

...Hana-san.
I guess it's like your appearance really does mirror your heart.
He's such a jerk on the inside that I completely forgot.
But come to think of it, Izumi-sempai is pretty good-looking.

I think I might like having Izumi-sempai like this...
Nn?

Izumi-sempai...?
Huh?
Gone.
Gone.
Gone!

Hana-san, your ample bosom is...!!
Y-your breasts are gone!
You lied to me...!?
Such a poorly endowed chest couldn't possibly belong to Hana-san!
Who are you? You're not Hana-san!

Excuse me
for being poorly endowed!!!

THUD
Suzuki...!?
Waaaaaaaahhh!
Izumi!
And never come back!!
POUR POUR
Ah.
Oh, so he finally passed on.
I-Izumi! Are you alive!?

Eh...?
Younge
Older
Has it been 80 years?
Sentarô was far too persistent.
Eeeeeehh!!?
Hana-san, one of these days, you're bound to be arrested.
Your breasts are as huge as ever.
Great-grandmother going out lik that again?
When I was a bouncy young girl, I came to this mansion as a servant.
He wasn't even in the running, but Sentarô wouldn't give up.

No kidding.
Huge breasts...
Who are you calling handsome?
Izumi!
He mistook me for her..?
CLARING CLARING
Why would a delicate, fragile, handsome young man be so...
This is Sentarô.
Eeeeeeeehhhh!!?

Weren't there any other choices...?
He died young, didn't he?
He...
He was sick. I couldn't help it.
Even more so because he shut himself inside reading books all the time and didn't have any friends.
Sentarô was a huge geek.
CLAPPING
CLAPPING
Well, I did keep him company during tea time.
Sick?
He dropped dead when he choked on some apple pie on his birthday.
Trying to eat the whole thing at once. He was only in his 20th year.
Older brother
Younger brother
By the way, I'm the one next to him on the right.

Eeee

Chapter 31: A Real Live Prince!? Operation: Love Love Japan!

BREEZE
BREEZE
Mm
Mmmmmmmmm

Hana-chan, if you don't slow down, you'll make yourself sick.
This is the first time I've ever had Densuke watermelon! Izumi-sempai's family gets the best Bon Festival gifts!!
The AC's on, the watermelon's delicious,
oooohhh, I'm in heaven. ♡
MUNCH
MUNCH
He said he'll be back the day after tomorrow.
Natsuki-sempai is in Kyoto for a memorial service, right?
If Natsuki-sempai and Itoigawa-sempai were here, they could have had some. I feel kind of bad for them.
But it's sooooo good. ♡
Oh, but then there'd be less for me!
Wait a minute! Don't eat it like that, Izumi-sempai! You're wasting it!
What about Itoigawa-sempai?

Wha?
Shut up.
Apparently he was given charge of some prince from somewhere and told to look after him.
Prince? You mean that guy everybody's into...?
Something about a handkerchief or a handyman...
No, the real thing.
From a small country in Europe.
Apparently their parents know each other.
Eeeeehhh!?
Wh-what does Itoigawa-sempai's family do!?
They're the successors of the founder of the Hanakage school of Japanese dance.

You rarely see real princes these days.
A prince, huh? I'd like to see a real prince!
What? You didn't know that?
Well, I don't care...
Successors... that's that thing they always talk about in those two-hour dramas, right...?
Yeah, I haven't been in a while.
Why don't we go to Itoigawa-sempai's house?
Doesn't it sound like fun!?
Rarely? I don't think I've seen one my whole life.
I wanted to take home anything that was left...!!
Eeeehhhh!!?
Well, there's still watermelon, so we'll bring it as a gift.

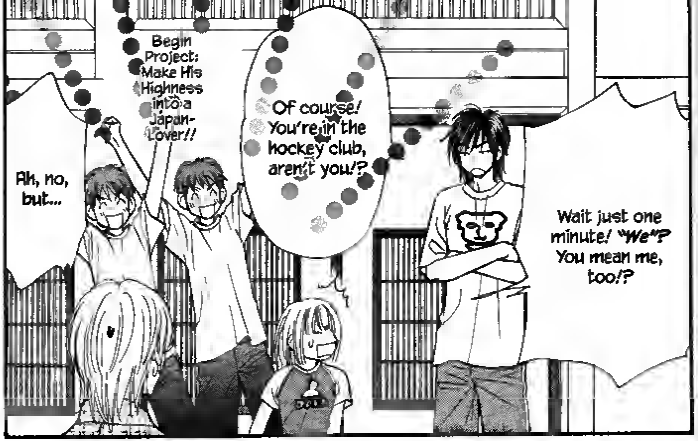
We came to see His Highness!
Look, you...
Here's a gift.
What's this all of a sudden?

No, at one point when I was three, it was established that I'm not cut out for dancing.
Do you really dance, Itoigawa-sempai...?
What?
STARE
Traditional clothes...
Oh, I knew it.
I can tell by looking that you have no talent...
What are you trying to say?
Oh, nothing.
I have four brothers above me.
So you're not the designated heir.
It's so big...

No, this...
But this is unusual, you being in traditional clothes.
No kidding.
That's even more surprising!
Eeehh!? You're the youngest, Horigawa-sempai!?
Wha?
is because my family is having Japan Week.
My parents have known his family since they were invited to a Japan fair in their country.
I was told to do something about His Highness's hatred of Japan.
He hates Japan?

Hmmm. And if the heir hates Japan, that would cause some concern about the future.
They're putting a great deal of effort into attracting Japanese businesses.
The king and queen love Japan and are eager to have a cultural exchange.
Do they know why he hates us?
Yummmmm!
That could affect someone deeply...
It's a small country, so even the king is the same class as a prefectural governor.
Apparently it was caused by his first love, a Japanese girl, telling him he's creepy and dumping him.
When we serve him tea, he makes his own European tea, and he torments our Japanese cat. They told me to take care of him because I'm closest to his age, but...
Anyway, he says he doesn't want to take his shoes off, and he can't sleep on a futon, and he won't touch any Japanese food, and eats only imported junk food.

How old is he?
Thirteen.
What? He's still a kid. That's so cute.
It does seem a little unreasonable to ask Itoigawa-sempai to babysit.
All right, Takashi. Leave it to me!
We'll teach His Highness how great Japan is!!

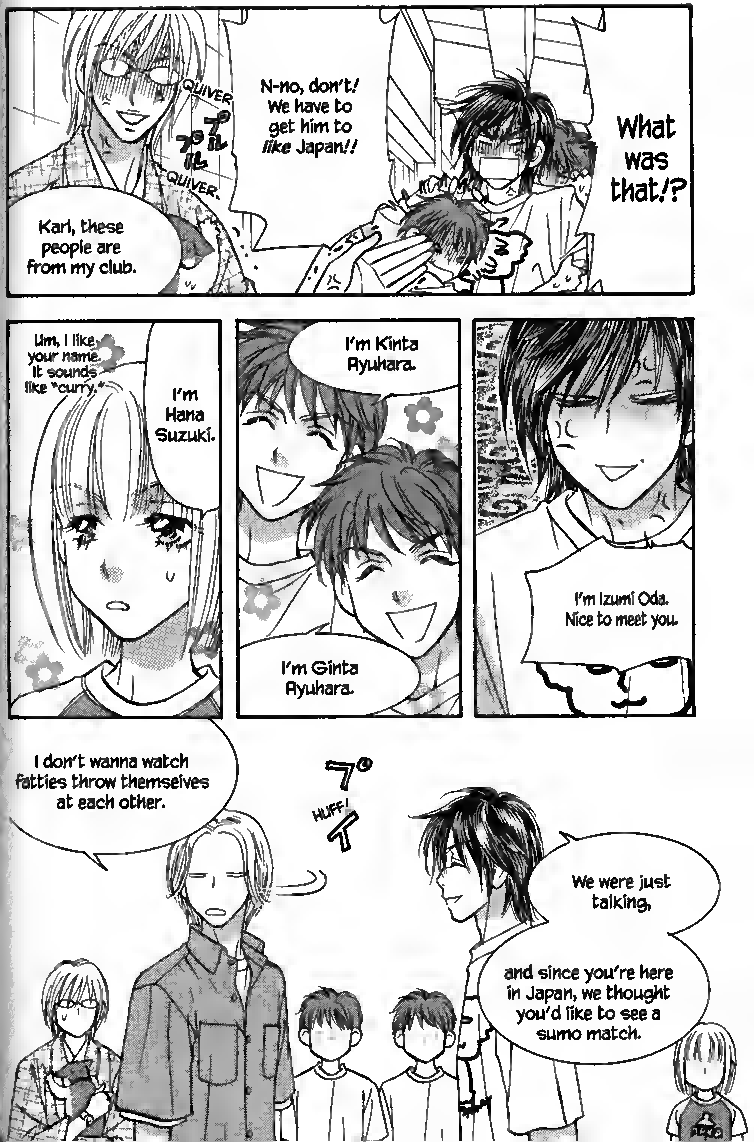

Wait just one minute! "We"? You mean me, too!?
Of course! You're in the hockey club, aren't you!?
Begin Project: Make His Highness into a Japan-Lover!!
Ah, no, but....

We strike while the iron is hot.
What's something that would make a foreigner happy?
MUTTER MUTTER
How about watching a sumo match?
If we get masuseki box seats, we get a lunch!
Box seats and Maku-no-uchi bentô! Good idea!
Mm!? Bentô!?

Mmgy
みぎゃ

Tama!?
JINGLE
What's wrong, Tama...?
Inside
!?
Meow!
Meow!
Oh.
There it is.
What is this!!?
Inside!?
Give it back.
I'm not done yet. It looks stupid that way.

His Highness!?
Karl!
LEER
LEER
Don't Japanese people write "meat" on foreheads?
Not done!? With what?
He—
Who are these people?
We do not!!
183 cm*
He's huge! Foreigners grow up way too fast!
He's thirteen...?
Would you not come near me?
Japanese people reek of soy sauce.
*About 6 ft


What was that!?
N-no, don't! We have to get him to like Japan!!
QUIVER
QUIVER
Kari, these people are from my club.
I'm Izumi Oda. Nice to meet you.
I'm Kinta Ayuhara.
I'm Ginta Ayuhara.
I'm Hana Suzuki.
Um, I like your name. It sounds like "curry."
I don't wanna watch fatties throw themselves at each other.
HUFF!
We were just talking,
and since you're here in Japan, we thought you'd like to see a sumo match.

I know!
What a growing boy needs is *food! Food!*

I guess sumo is a little too cultured for a thirteen-year-old.
So *not* cute!
Something Japanese, something Japanese...

Hmmm, food, huh? Good idea.
Like *shimofuri sukiyaki*, or *shabu-shabu*. *Shabu-shabu!*
If he eats delicious Japanese food, I think he'll stop being prejudiced.

Traditional Japanese meals are good, too, but if you come to Japan, you just have to have Japanese beef!
This is shabu-shabu, made with the highest A5 ranking Matsusaka beef.

It reeks of the ocean.
Peh!
Even if you don't like Japanese food, you should like this.
Eat as much as you like.
HUFF HUFF
Let me have it!
The seaweed?
Maybe it's the smell of the broth?
Eeeeeeehhh!?
I'm going to the convenience store.
What did you come here for!!?
BELCH
I got extra meat!
Princes really are good, refreshing people. ♡

Ninjas! Samurais!
What do foreigners really love about Japan? It's gotta be *this*!
CRACKLE
Childish.

I-I know! Why don't we try Akiba next!?
Izumi-sempai! Izumi-sempai!

H-hey, let go!
All right, let's go!
Electric Town, Otaku Town...
I have experience working at a maid cafe, so leave it to me!!

SUUUUUK

Akibahara
No!
Your Highness, is there somewhere you'd like to go?
Like a maid cafe?
I have maids at home. I'm not interested!
Right, Izumi-sempai?
Uhhh, but this could be pretty interesting, too.
Shut up!
The Japanese are all perverts.
Hey, are you listening!?
That maid-guided Akiba tour looks good, too ♡♡
I wanna eat canned oden. ♡
I don't know...
Me too, me too!
There's so much noise everywhere. It makes me tired.
I came here because my parents ordered me to, but I want to go home as soon as possible.

We have no choice. Let's go.
Y-yeah.
I don't wanna go in a store that looks like that, but...
Ah! Wait...
Hmmm...
I want a Zeon Army cap!
Canned oden, canned oden!
I'm gonna buy a Raoh T-shirt!
GIFT
This is...
Ah.

Kari.
I hate you.
Do you want that?
Eh...? N-no.

I-it's not what you think...!
Shut up! I hate Japan!!
I hate this! I'm going home!!
Id- you to stop it-
There, there. We're all men here.
CHUCKLE CHUCKLE
There's nothing to be embarrassed about.
Japanese figures are a part of our culture that we're proud of.
They're works of art.
Hey! Leave him alone!
He's at a tender age!
I'm telling you it's not like that!
Look at those boobs!
STARE STARE
It's not that!
Hmmm, so Your Highness likes bishojo figures.
With a figure like that, you can kind of sense how much feeling the creator put into it.
Bishojo50

So Akiba was a failure, too...

Back to the basics. Hana, when you think Japan, you think...?
This calls for drastic measures.

Hmmmm, we have three days until he goes back home.
This is bad. We have to do something. Fast.
I don't like this sense of defeat.
It looks like we made his hatred of Japan even worse.

Mt. Fuji and geisha.

I... I'm Hana-yakko...
I'm Natsu-yakko.
I'm sure they're planning something stupid again...
Japanese geisha girls.
If you're gonna be in Japan, you just *have* to do the traditional geisha game, *yakyûken*.
Wh-what is this!?
Isn't it more fun to have a wild card?
He got back just at the right time
Why is Natsuki one of the geishas?
It's a game where you play rock-paper-scissors, and the loser takes off an item of clothing.
Eehh!?

I'll play with Natsu-yakko, please.
All right, then. Hana-yakko.
N-no, I...!
Who do you want to play with, Your Highness?
GLANCE
DOKIIIIN
If you're going to play baseball
You shake it up like this!
Please go easy on me.

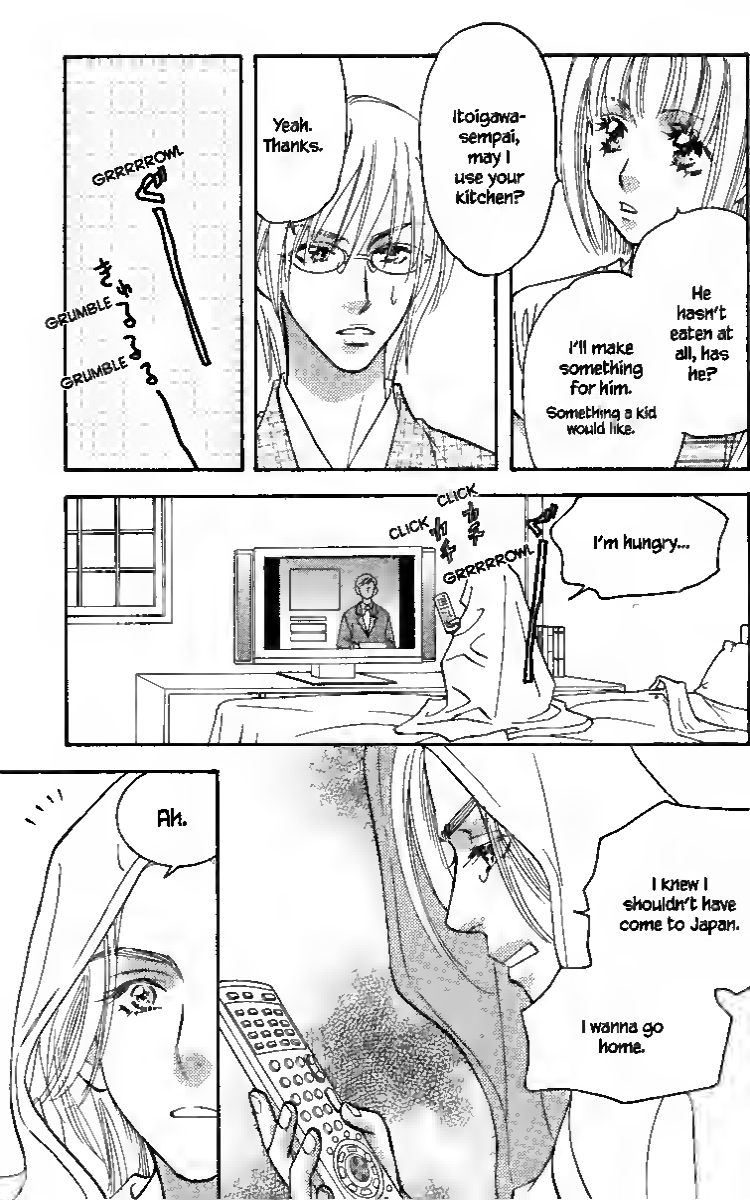
One, two,
Out!
Safe!
I lost...
Three!
Kyaaaaa!
キャー!!
Hurray! Hurray!
I won...
One layer, then.
ドキーン!
DOKI
Wh-
What do I do? She's so pretty...
If you're going to play baseball,
you shake it up like this.
Out!
Safe!

I lost again.
Someone so beautiful is doing something so...
Japan's traditional culture...
Might be kind of nice...
I did it!!
Oh no, not again.
What am I to do? I'm down to my underwear?
Take it off!
Take it off!
Aaaaah!

You're good at rock-paper-scissors, Your Highness.
Ha ha ha ha ha
あはははは
I'm sorry, I'm sorry.
Too bad!
Did I get your hopes up?
Surprised!?

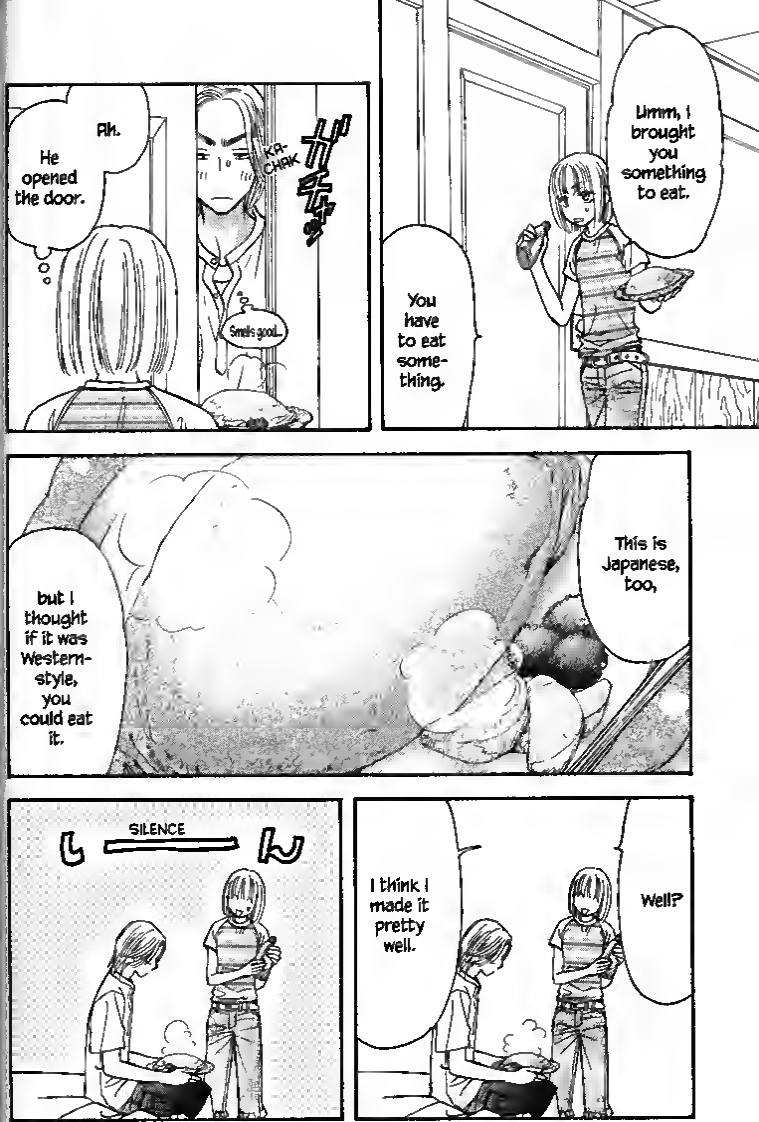
DRRRRRSH
Ah.
Wait!
SHAKE
SHAKE
Your Highness?
SLAM
I knew it.
I hate Japan...!!!
What? Are you mad?
We're sorry. We just wanted to shock you a little.

Eeeeehh?
The prince is still shut up in his room?
Yeah. And he won't answer when we call him.
I was sure he'd like that. This is weird.
You'd get mad if it happened to you.
Of course I would!
That's fraud!
What are you doing, making him hate Japan even more?
Hmmm.


GRRRRROWL
GRUMBLE
GRUMBLE
Yeah. Thanks.
Itoigawa-sempai, may I use your kitchen?
He hasn't eaten at all, has he?
I'll make something for him.
Something a kid would like.
CLICK
CLICK
GRRRRROWL
I'm hungry...
Ah.
I knew I shouldn't have come to Japan.
I wanna go home.

You're such a good boy, Oscar.
Here, don't be scared.
They're showing *Oscar the Wild Bear*.
If you're going to shoot Oscar, then shoot me!
This sure brings back memories...
I learned that it was from Japan
and I thought it would be a good thing to talk to my first love Marie about.
I loved this when I was little. I watched it all the time.

In Japan, they call people like that *otaku*.
You're always just watching anime and drawing pictures, Kari.
For Marié?
CLAAAAANG
Marié hates *otaku*. They're creepy.
PERK
KNOCK
KNOCK
SNIFFLE
Don't *really* shoot!!
BLAM
I loved it so much.
But I haven't watched it since then.


Umm, I brought you something to eat.
You have to eat something.
Ah.
He opened the door.
KA-CHAK
Smells good.
This is Japanese, too,
but I thought if it was Western-style, you could eat it.
SILENCE
Well?
I think I made it pretty well.

Blub!
This brings back memories!
I loved it when I was little. I watched the reruns over and over.
Grarrrr!
Ah!
They're showing Oscar the Wild Bear!
Officially allowed facial scars, chomp chomp, let's go today
Do you know this one, Your Highness?
They show Japanese anime in Europe, too, right?
Oscar, Oscar, Oscar the Bear

Can I borrow ketchup, Your Highness?
I can draw Oscar from memory.
Even now, I watch it if I find it on.
There you go.

Eh heh heh
I guess I can't do it as well in ketchup.
Wh-what's wrong/?
FLOOD
it's nothing.
Thank you for the food.

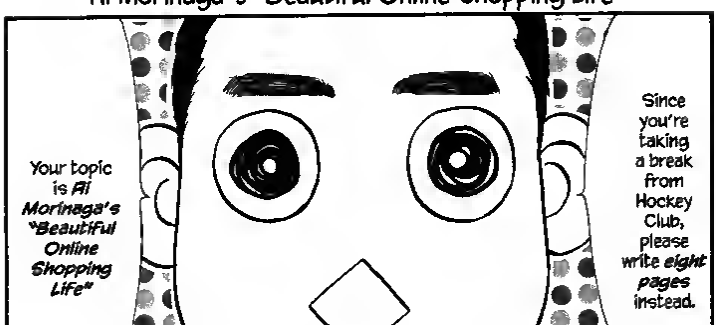
It's good...
Thank you for taking care of me.
Airport
In the end, we didn't quite make it, did we?
That's not true. I like a few things now.
Departures
Not Japanese food or sumo, though.

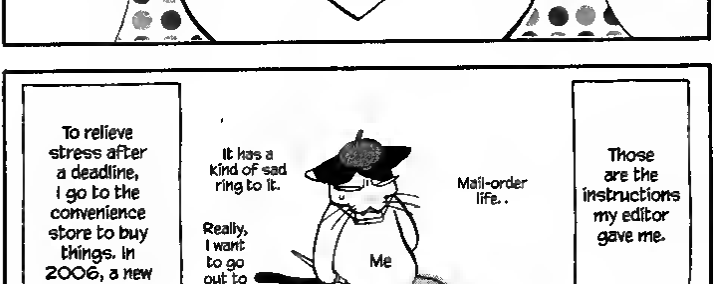
The omelet rice was good.
Can I come have some of your omelet rice again, Hana-chan?
Eh?
But the best part about Japan really is the girls.

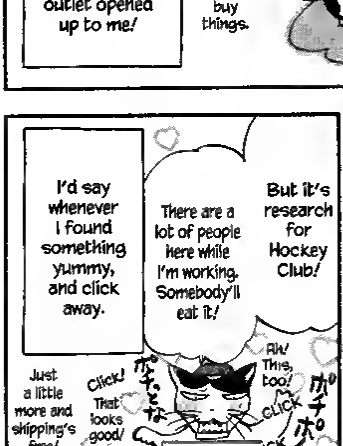
Aaaaaaaaaaugh!
See you again!
Ah! Why you—
H-hey, Hana!
GRRRRR
Eeeeeeehhh!
My first kiss!
Now, now, he's only a boy.
Calm down, Izumi-sempai.
Don't ever come here again!!

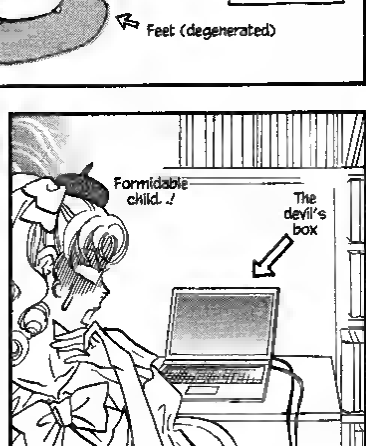
Special Feature

Ai Morinaga's "Beautiful Online Shopping Life"

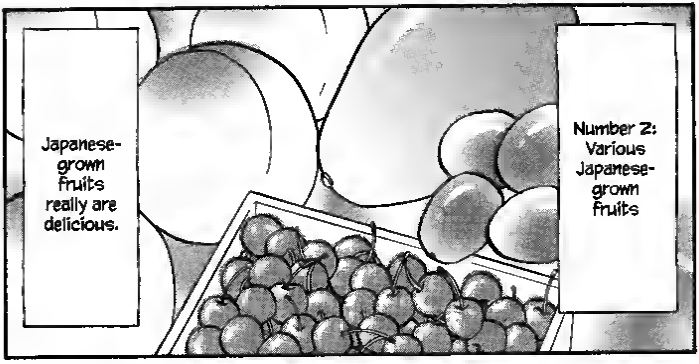

Your topic is *Ai Morinaga's "Beautiful Online Shopping Life"*
Since you're taking a break from Hockey Club, please write *eight pages* instead.

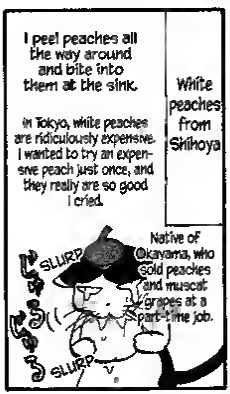

To relieve stress after a deadline, I go to the convenience store to buy things. In 2006, a new outlet opened up to me!
It has a kind of sad ring to it.
Really, I want to go out to buy things.
Me
Mail-order life..
Those are the instructions my editor gave me.
Feet (degenerated)

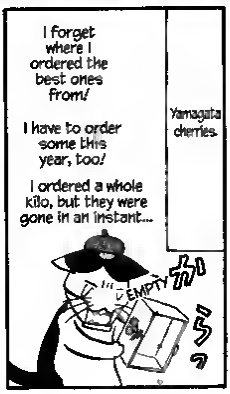

I'd say whenever I found something yummy, and click away.
There are a lot of people here while I'm working. Somebody'll eat it!
But it's research for Hockey Club!
Just a little more and shipping's free!
Click!
That looks good!
Ah! This, too!
CLICK
CLICK



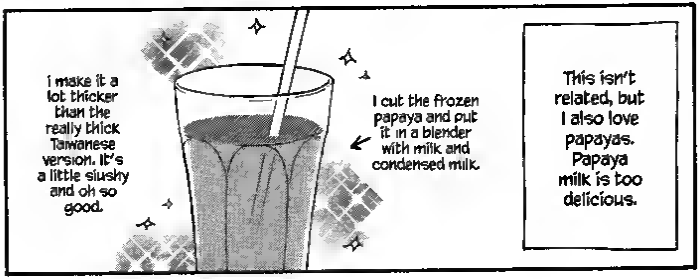
This is one of the reasons I'm so generous even though I'm living alone, Captain.
These days, they send cake, and mentaiko, and bread—everything frozen!!
Tee hee hee hee hee
ウフフフ
みっちり
PACKED
I imagine a dialect
Dagnabit! The ice cream won't fit!!
And then I got yelled at.
Assistants
Back from buying things
Number 1: Pao's kintoki cream bread.
Fresh cream
Anko
Pao's montblanc is delicious, too
みっちり
STUFFED
The things that I got addicted to through mail order.
It's delicious but it's super sweet. If I eat one before a deadline, it wakes me up in more ways than one.
The blood to my brain...!!
But normally I'm satisfied after about half.
When I'm tired, I can gulp one down whole.
The first time I ate it, I was deeply moved. I love cream and anko.

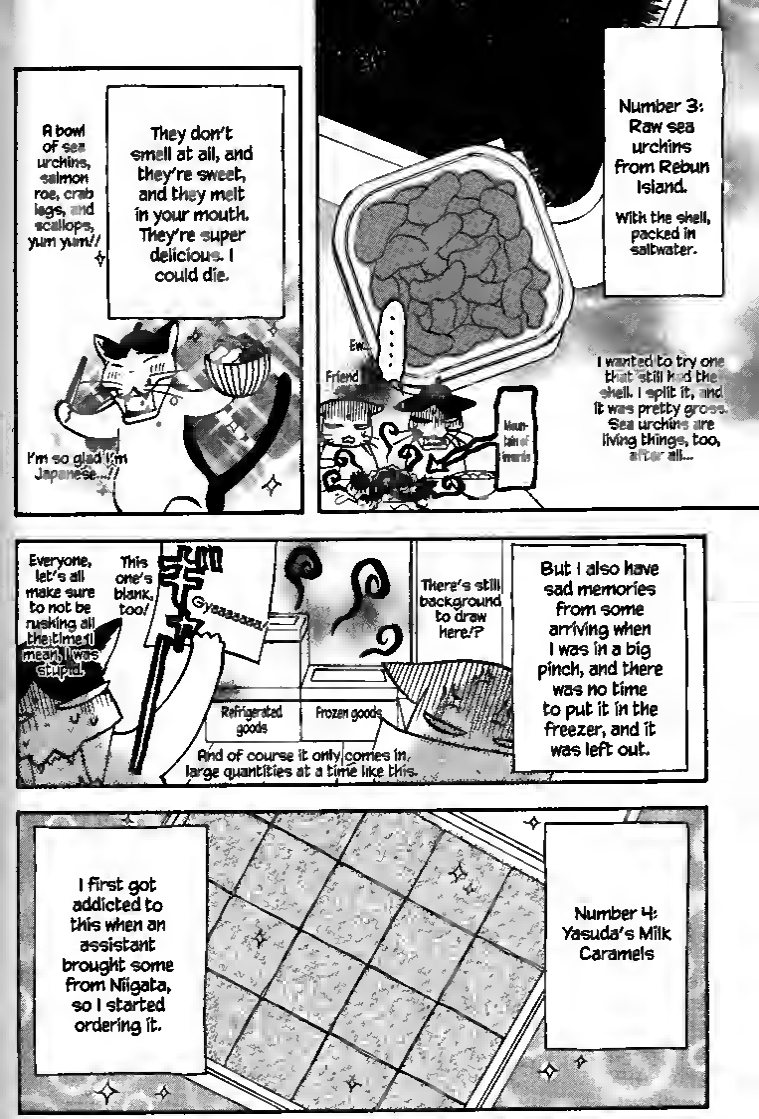

Japanese-grown fruits really are delicious.
Number 2: Various Japanese-grown fruits

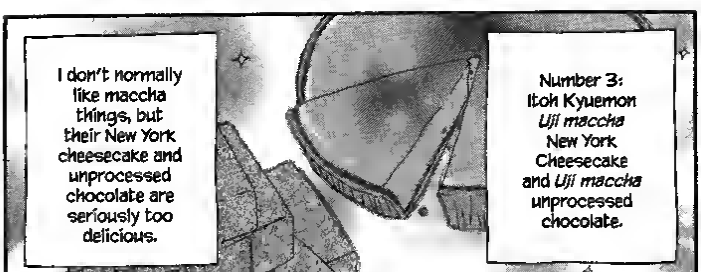

I peel peaches all the way around and bite into them at the sink.
In Tokyo, white peaches are ridiculously expensive. I wanted to try an expensive peach just once, and they really are so good I cried.
White peaches from Shihoya
Native of Okayama, who sold peaches and muscat grapes at a part-time job.
SLURP
SLURP


I forget where I ordered the best ones from!
I have to order some this year, too!
I ordered a whole kilo, but they were gone in an instant...
Yamagata cherries.
EMPTY

Big apple mangos are good, too, but I adore mini-mangos.
Slurp, slurp, aaaahh.
Fully ripe petite mangos from Okinawa Zanmai Tyanpuru Shop!?


I make it a lot thicker than the really thick Taiwanese version. It's a little slushy and oh so good.
I cut the frozen papaya and put it in a blender with milk and condensed milk.
This isn't related, but I also love papayas. Papaya milk is too delicious.


A bowl of sea urchins, salmon roe, crab legs, and scallops, yum yum!!
They don't smell at all, and they're sweet, and they melt in your mouth. They're super delicious. I could die.
I'm so glad I'm Japanese...!
Number 3: Raw sea urchins from Rebun Island.
With the shell, packed in saltwater.
Ew...
Friend
Mountain of urchin
I wanted to try one that still had the shell. I split it, and it was pretty gross. Sea urchins are living things, too, after all...
Everyone, let's all make sure to not be rushing all the time! I mean, I was stupid.
This one's blank, too!
Gyaaaaaaa!
Refrigerated goods
Frozen goods
And of course it only comes in large quantities at a time like this.
There's still background to draw here!?
But I also have sad memories from some arriving when I was in a big pinch, and there was no time to put it in the freezer, and it was left out.
I first got addicted to this when an assistant brought some from Niigata, so I started ordering it.
Number 4: Yasuda's Milk Caramels


I don't normally like maccha things, but their New York cheesecake and unprocessed chocolate are seriously too delicious.
Number 3: Itoh Kyuemon *Uji maccha* New York Cheesecake and *Uji maccha* unprocessed chocolate.

I'm sitting all the time, so I'm clearly taking in too many calories. I wish I could draw manga while running.
Somebody stop me!
YOINK
CHOMP
Shut up. Just take the box with you already.
Working by myself in my room
Refrigerator
The caramel and the chocolate are very sweet. They really are perfect for doping up before a deadline.

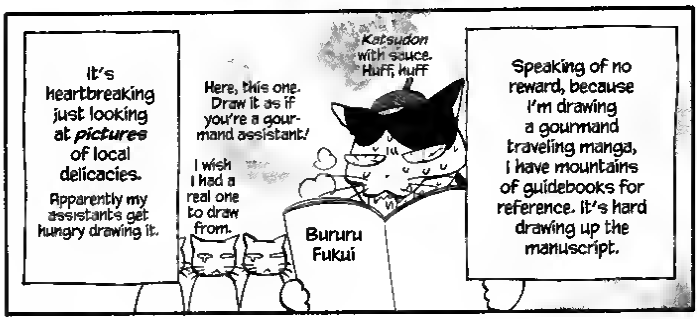
When I think meat bun, I think pork buns from Hōrai, but these meat buns are ***steamy*** and delicious.
The black pork something was good, too.
Pulling myself together, ***Number 6: Meat Buns Ko-cho***
I'm good at imitating Ishizuka's face from Honjamaka.
When I go shopping normally, I almost never buy sweet or spicy snacks for myself. Online shopping really is formidable.
And if it's in the house, I eat it...
It's small, but full of meat soup.
I think I can eat them forever. It's scary.

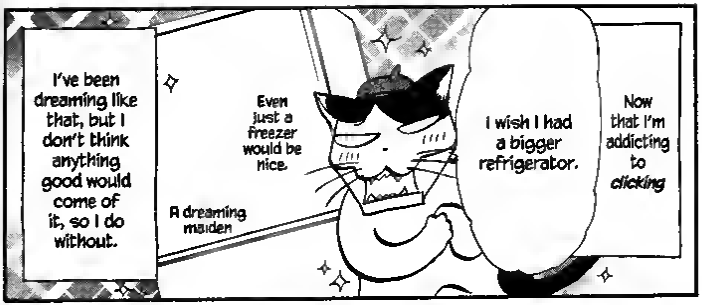
Strongest Corps in the Galaxy
Galaxy Dream Team
And it rains rubies.
It strums at my heart strings.
Especially this part. Apparently it refers to them being the world champions of Chinese cooking.
Incidentally, I personally really like the Kouchou home page.
Anyway, has a weakness for steamy food found in town. Especially in winter.
Huff huff
But these are fiercely good if you can get them fresh at the store instead of ordering them, so if you can, please, go to China Town in Yokohama and eat some.
World Champion Handmade Meat Bun
I ordered almost all of them with a high level of optimism, and usually they don't let me down.
I only click when I'm backed into a corner and being escapist, so I don't have much time to look...
Bliss...♡
I also like Furano milk pudding, Sacher torte, apple pie, gyûsuji nikomi, and gyûtan.
is cat food.
Would eat anything when I first took him in, but recently is following Chibira's example.
Very picky and gets sick of things quickly
Food prescribed for allergies
But what I spend the most energy choosing and buying lots of
Tarezô
Chibira
Big Sister Fujio

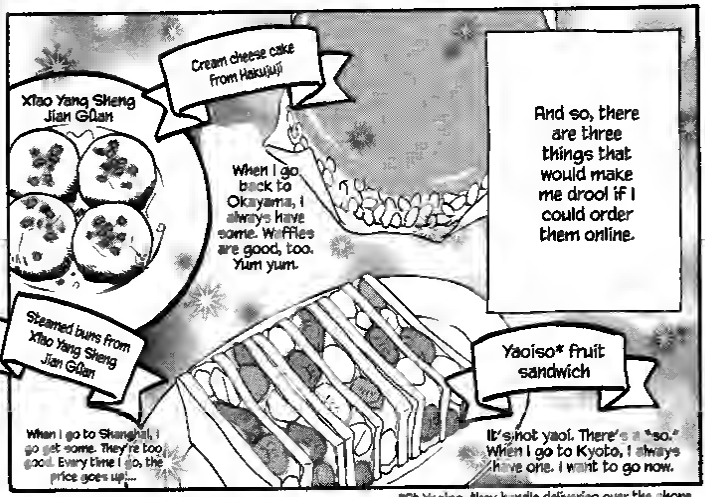
むかっ
GRR
SCRRRRTCH
SCRRRRTCH
SCRRRRTCH
SCRRRRTCH
"It's yucky" pose

Now that I've kept him four years, he runs away at high speeds.
My assistants call him the "phantom cat" and "Kichijoji house cat"
Brings good luck to whoever sees it.
How will you like this one?
Chibiraaaa! Your new food came!
WHOOSH
Mo'your Yummy Food

I never learn.
I always think I'm done trying new cat food, but I go right back to clicking.
You can't have any. You're allergic.
I'll eat it.
What'll I do with this...?
Tch. No good again?
I do my best and click away but with no luck.


It's heartbreaking just looking at pictures of local delicacies.
Apparently my assistants get hungry drawing it.
I wish I had a real one to draw from.
Here, this one. Draw it as if you're a gourmand assistant!
Katsudon with sauce. Huff, huff
Bururu Fukui
Speaking of no reward, because I'm drawing a gourmand traveling manga, I have mountains of guidebooks for reference. It's hard drawing up the manuscript.


I've been dreaming like that, but I don't think anything good would come of it, so I do without.
A dreaming maiden
Even just a freezer would be nice.
I wish I had a bigger refrigerator.
Now that I'm addicting to clicking


Xiao Yang Sheng Jian Gûan
Cream cheese cake from Hakuûji
When I go back to Okayama, I always have some. Waffles are good, too. Yum yum.
And so, there are three things that would make me drool if I could order them online.
Steamed buns from Xiao Yang Sheng Jian Gûan
When I go to Shanghai, I go get some. They're too good. Every time I go, the price goes up...
Yaoiso* fruit sandwich
It's not yaoi. There's a "so." When I go to Kyoto, I always have one. I want to go now.

*At Yaoiso, they handle deliveries over the phone.

The information from this manga is from January 2007

Why don't you finish the manga early so you can go eat some?
They're super perishable...
Three whole things? Impossible.
DOKI DOKI
To those concerned, I hope to hear good news.

The End

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction with our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

Mame-daifuku, page 2

Mame-daifuku is a rice cake stuffed with bean jam, much like the one stuffed in Hana's mouth.

Kitakaro baumkuchen, page 6

Kitakaro is a famous confectionary in Hokkaido that makes all kinds of Western desserts, including the *baumkuchen*, a layered cake from Germany known as the "King of Cakes."

Grasshopper *tsukudani*, page 22

Tsukudani refers to food preserved by boiling it in soy sauce and sugar to give it a salty-sweet taste.

Kokkuri-san and Cupid-sama, pages 28 and 29

Kokkuri-san and Cupid-sama are Japanese variations of a Ouija board. For Kokkuri-san, because in Japanese tradition foxes, or *kitsune*, are thought to have supernatural powers, it is believed that the marker, often a coin, is moved not by a spirit of the dead, but by the spirit of a fox, called Kokkuri-san. In most legends, foxes are female. The board the hockey club used in their past Kokkuri-san adventure uses Japanese characters instead of the alphabet. Cupid-sama is very similar, only a pencil is used instead of a coin, and the board includes the special Japanese markings that change syllables' pronunciation for more accurate readings. So while Johnny Depp would be spelled "Shi-yo-ni Te-fu" on a Kokkuri-san board, the Cupid-sama board could change it to "Jiyonii Depu."

N vs ", page 31

On a Kokkuri-san board, Kinta and Ginta's names would be indicated exactly the same way, "Ki-N-Ta," but thanks to the new features on the Cupid-sama board, if the indicator goes to the " marks, the Ki changes to a Gi. So if the pencil goes straight to N, that means Yukio likes Kinta, but if it goes to the ", then she likes Ginta.

Kan ji zai bo satsu..., page 33

Fearing that Hana is possessed, Izumi's first reaction is to start a religious chant to repel the evil spirit. This particular chant is the Japanese version of the Buddhist Heart Sutra, commonly chanted in Zen Buddhist ceremonies.

SHAKE
SHAKE
She's possessed!
She's possessed!
Kan ji zai bo satsu gyou jin han nya ha ra mitsu ta ji shou ken go un kai kuu do itsu sai ku yaku sha ri shi shiki...
BR-R BR- BR- BRM

Mushroom, Bombaye!!, page 43

"Bombaye" means "Kill him!" or "Beat him up!" in Lingala. It's popular as a chant at sporting events, particularly boxing matches.

Kinoko no Yama, page 44

Kinoko no Yama, meaning "mushroom mountain," is the name of a popular Japanese chocolate snack. As shown on the box, this snack is made to look like little mushrooms. The stems are made of little cookies, while the umbrella-like part is made of chocolate.

Takenoko no Sato, page 45

Takenoko no Sato, meaning "bamboo shoot village," is like the brother candy of *Kinoko no Yama*. It's a little cookie surrounded in chocolate that's made to look like a little bamboo shoot.

Moe, page 61

Moe is a phrase used by fanboys and fangirls to describe the type of character from an anime or video game that they have a particular attraction to, and the strong feelings that those characters inspire. Such characters include, but are not limited to, maids and catgirls. Something like a Maid Café would take advantage of *moe* to attract customers.

Ojou-sama, page 64

Ojou-sama is a respectful way of addressing someone of a higher social status but lower age, than your own, especially the daughter of a family where one works as a maid, butler, etc. Any girl going to a butler café can expect to be addressed in this manner, and would probably enjoy it as a compliment.

Salt, page 82

In the Shinto religion, it is believed that salt has the power to purify, so Takashi is throwing salt in order to banish the evil that has come before him and purify his home.

Escalator school, page 85

In Japan, students need to take entrance exams to get into most high schools and colleges, but an escalator school has middle school, high school, and even college divisions, so if someone is attending that school in high school, they can go on to college without having to work too hard.

Mt. Osore, *itako*, and *kuchiyose*, pages 85 and 86

As Mar-tan says, Mt. Osore, literally "Mt. Fear," is one of the three most haunted places in Japan. This would be a perfect place to have a special priestess called an *itako* perform a *kuchiyose*, a ritual in which she will summon the spirits of the dead and speak for them.

Meiji Era, page 88

The Meiji Era refers to the period of time in which the emperor of Japan was Emperor Meiji, from 1868 to 1912. This is the period when Japan opened up to the West and began a major period of modernization.

Yôkai, page 89

Yôkai is a general term for all kinds of supernatural creatures found in Japan. Seeing this woman, Izumi assumes that she must be more monster than human.

Analog, page 95

Takashi calls Hana an "analog" for two reasons. First, in Japan, people who shy away from new technology, especially digital technology, are referred to as "analog people," and since Hana clearly doesn't know that you don't hit newer technology, she must be one of them. And second, he's saying that while Izumi is not an old, analog appliance, Hana is.

Sembei soup, page 91

To answer Hana's question, *sembei* soup is a kind of Japanese soup made by taking the broth from meat, fish, vegetables, etc. and breaking up *sembei*, rice crackers, into it.

Showa Era, page 97

The Showa Era refers to the period of time in which the emperor of Japan was Emperor Showa. His reign began in 1926 and ended in 1989. So the beginning of the Showa Era would be the late 1920s.

Rokkon Shôjô, page 108

Literally "six root purification," *rokkon shôjô* refers to the cleansing of the six roots of perception—eyes, ears, nose, tongue, body, and mind. Takashi uses this as a chant to cleanse Izumi of the spirit that is possessing him.

Densuke watermelon, page 125

Densuke watermelon are a special breed of watermelon with a hard black skin grown in Hokkaido. They're known for being very sweet.

The prince and his handkerchief, page 126

The famous Japanese baseball player Yuki Saito is also known in Japan as the Handkerchief Prince, because he wipes the sweat from his forehead with a handkerchief instead of with his sleeve. Because Hana doesn't see real princes very often, she assumes they're talking about him.

Futon, page 131

Unlike the futons we use in America, a Japanese futon has two parts. The thicker part is laid on the floor and used as a mattress, while the thinner part is used as a blanket. In the morning, it's all rolled up and put away. This kind of bedding is way too Japanese for the Japan-hating prince.

Masuseki and *Maku-no-uchi bentô*, page 133

Masuseki are special box seats where you sit on cushions to watch sumo tournaments. Paying for the special seating would also get the hockey club a special *maku-no-uchi bentô*, a boxed lunch named for the *maku-no-uchi* top division of professional sumo wrestlers.

Meat on the forehead, page 135

Karl may have gotten the idea of writing the Chinese character *niku*, meaning "meat" or "muscle," from the anime series *Kinnikuman*, or *Ultimate Muscle*, as it's known in America. The hero, Kinnikuman (or Suguru Muscle), has the character on his forehead because he is a muscle man. Translating it to "meat" can also mean that the cat is meat (or dead meat), or will be when the writing is completed. Because the character is unfinished, it looks like the character *uchi*, which means "inside."

Shimofuri sukiyaki and *shabu-shabu*, page 137

Sukiyaki and *shabu-shabu* are both kinds of Japanese stew in which the main ingredient is thin slices of beef. *Shimofuri*, meaning "frost," is fat-marbled beef—the best kind of beef to use for sukiyaki.

Electric Town and Otaku Town, page 140

Akihabara, or Akiba for short, is a district in Tokyo known for selling lots of computer and electronic goods, but also for selling a lot of anime and otaku, or anime geek, goods, so these would both be nicknames for the area.

Canned *oden*, page 141
Oden is another kind of Japanese stew with various ingredients, including eggs, tofu, daikon radish, etc. Pre-made, canned *oden* is one of the novelties you can find in Akihabara.

Raoh and the Zeon Army, page 142
Raoh is the villain of the famous manga/anime series, *Fist of the North Star*, and the Zeon Army is from the famed Gundam series. Since they're in Akihabara, the Ayuharas decide they might as well get some anime merchandise.

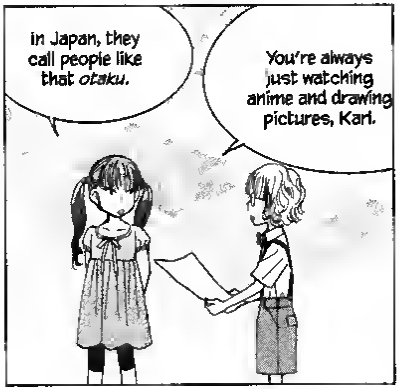
***Bishôjo* figures, page 144**
Bishôjo means "beautiful young girl." A *bishôjo* figure would be a figurine of such a girl. These figures are sometimes just pretty statues, but often depict the girl in a very alluring position.

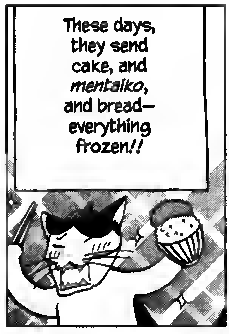
Natsu-yakko and Hana-yakko, page 146
Geisha often use stage names, so Natsuki and Hana are following their example. *Yakko*, meaning "person" (especially in reference to a servant), was a well-known geisha name ending.

***Yakyûken*, page 146**
Yakyûken is the name of the game that Izumi describes to Prince Karl. It literally means "baseball fist," and started as a game between two company sports teams. The "fist" refers to "rock-paper-scissors," and originally the game involved singing and dancing to the song the hockey club sings, but no stripping.

***Oscar the Wild Bear*, page 154**
This is a parody of the anime series *Rascal the Raccoon*. The term *araiguma* refers to a kind of raccoon, but can literally mean "wild bear."

***Otaku*, page 155**
Japanese for geek or nerd, especially one who is obsessed with something, usually anime.





Mentaiko, page 164

Mentaiko is a spicy dish made from the eggs of pollock or codfish and red pepper.

Kintoki cream bread and *anko*, page 164

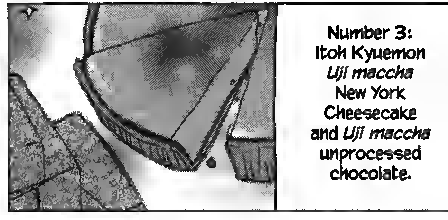
The Hockey Club ate this very treat at the beginning of volume six. *Kintoki* is a kind of red bean, and *anko* is the general term for red bean paste or jam. In other words, these treats are made with *anko* from *kintoki* beans.

Honjamaka, page 167

Honjamaka is the name of a Japanese comedy duo. Ishizuka plays the stooge to Megumi's straight man, and his face looks like the one Morinaga-sensei has drawn.

Uji maccha, page 167

Uji maccha is a very high quality brand of *maccha*, or Japanese green tea. Itoh Kyuemon sells all kinds of desserts made with *Uji maccha*, and they're all very green in color.



Sacher torte, *gyûsuji nikomi*, and *gyûtan*, page 168

Sacher torte is a kind of Austrian chocolate layer cake; *gyûsuji nikomi*, roughly "stewed beef dish," is a dish of beef and vegetables, and *gyûtan* is beef tongue.

Katsudon, page 169

Katsudon is breaded pork on rice.